



UNIVERSIDAD DE NAVARRA

FACULTAD DE TEOLOGIA

HIPÓLITO NAVARRO RODRÍGUEZ

**«EXPOSITIO IN GENESIM»  
DE FRAY LUIS DE LEON  
(Edición crítica bilingüe,  
introducción y notas)**

Extracto de la Tesis Doctoral presentada en la Facultad  
de Teología de la Universidad de Navarra

PAMPLONA  
1988



Ad normam Statutorum Facultatis Theologiae Universitatis  
Navarrensis, perlegimus et adprobavimus

Pampilonae, die 1 mensis maii anni 1986

Dr. Iacobus AUSÍN

Dr. Ioseph Carolus MARTÍN

Coram Tribunali, die 22 mensis januarii anni 1985, hanc  
dissertationem ad Lauream Candidatus palam defendit

Secretarius Facultatis

Dr. Ioseph Emmanuel ZUMAQUERO

Excerpta e Dissertationibus in Sacra Theologia  
Vol. XIII n. 4



## PRESENTACION

Se ha elaborado este trabajo, presentado como Tesis Doctoral, con la finalidad de que sirva para conocer más a fondo la labor y el pensamiento exegético de Fray Luis, largo tiempo preterido <sup>1</sup>. Se trata de un Comentario inédito al Génesis, que comienza en el capítulo I, 3 y acaba en el capítulo III, 3.

Hemos realizado una edición crítica bilingüe con una introducción y la verificación de notas tanto explícitas como implícitas.

Para este trabajo hemos seleccionado el capítulo III, por reunir dos condiciones decisivas: ser el más breve y formar un todo unitario.

Un estudio sobre la originalidad luisiana del mismo puede ser muy interesante desde el punto de vista teológico, para completar el ciclo de su pensamiento religioso. Nosotros intentaremos hacerlo, pero con todo, pensamos que su autenticidad está fuera de toda duda, como veremos a continuación.

De esta obra inédita, importantísima por ser la obra que pone broche de oro a la etapa de su madurez, contamos con testigos externos, como son, entre otros, el mismo nombre de León en casi todos los folios del manuscrito, su concordancia con la historia... «Fue la materia de sus lecturas en el curso 1589-90. Lo sabemos por las tres Visitas que en este año se hicieron a su cátedra. El 22 de diciembre de 1589 leía el *primer capítulo*. El 2 de abril de 1590

---

1. «Ha sido defecto común de los historiadores de la Exégesis bíblica omitir el nombre y la obra de Mtro. agustino Fr. Luis de León. R. GARCÍA se lamenta de que Cornely olvidara en su *Historica et critica Introductio* la personalidad de insignes escriturarios españoles: 'Y lo que juzgamos manifiesta injusticia es la omisión de Escriturarios Españoles de alta nombradía y sobre todo de grande e indiscutible mérito... No le acusamos de haber omitido los nombres de centenares de Escriturarios Españoles —¡he contado al por mayor unos 800!— de la edad de oro. Pero le acusamos severamente por no haber mencionado siquiera a algunos de primera fila..., entre estos últimos incluye a Fr. Luis de León» (J. SAN PEDRO GARCÍA, *Principios exegéticos del Mtro. Fr. Luis de León*, en *Salmanticensis*, 4 (1957)).

iba 'en el fin del 1º del génesis', y el 28 de mayo al fin del segundo; en el *Libro de Cuentas*, con fecha de 10 de septiembre de 1590, se dice que: «fué multado en *quatro* de nullus legit... fué más multado en *veynte y seis* lecciones de media multa...»<sup>2</sup>.

Este dato ha sido durante años la única referencia para tener conocimiento de esta lectura del insigne agustino que ahora ofrecemos y de lo que nos honramos sabiendo el carácter de valiosa que sin duda tiene<sup>3</sup>. Los criterios internos también confirman su autenticidad: el estilo, tipo de argumentos, fuentes, posición ante determinados temas...

Sin duda, el objetivo principal es el de dar a la luz pública este trabajo, colofón de la producción luisiana, hasta ahora inédito. De esta forma ayudará como base de futuros estudios tanto de tipo teológico como filológico, que no se han pretendido realizar aquí. Con seguridad, la vasta extensión del contenido del manuscrito y, por qué no decirlo también, la gran erudición de Fray Luis que acompaña a páginas de gran hondura teológica, permitirán ulteriores estudios sobre este manuscrito que, una vez iniciados en la exégesis del sabio agustino, esperamos poder llevar a cabo en los años sucesivos.

Mi agradecimiento, que considero un deber gustoso, va en primer lugar al Dr. D. Santiago Ausín Olmos, profesor de esta Facultad, de quien partió la idea de este trabajo. De él recibí durante la Licenciatura unos conocimientos más amplios de la lengua hebrea, así como de teología bíblica del Antiguo Testamento que me han sido necesarios y muy útiles para calar hondo en el contenido de esta Tesis. El la ha dirigido eficazmente con sus consejos y el generoso empleo de su tiempo.

Al Prof. Dr. D. José Goñi Gaztambide, Canónigo Archivero de la Catedral de Pamplona, que puso el manuscrito a nuestra disposición desde el primer momento. A él también un agradecimiento sincero, como avezado experto de la Historia de

---

2. S. MUÑOZ IGLESIAS, *Fray Luis de León, Teólogo*, Madrid, CSIC, Instituto «Francisco Suárez», 1590, p. 77.

3. S. MUÑOZ IGLESIAS, *ibidem*, decía en 1950 que lo indicado «es todo lo que sabemos de esta lectura que debió ser la última que Fray Luis dictó en su clase». Posteriormente COLIN P. THOMPSON, de la Universidad de Sussex, hizo un comentario a esta obra: cfr. *The lost works of Luis de Leon: (2) Expositio in Genesim (Bulletin of Hispanical Studies, LVII 1980)*.

la Teología y gran conocedor de los fondos bibliográficos, a veces deparadores de tantas sorpresas por su riqueza, que se encuentran por toda la geografía navarra.

Al Prof. Dr. D. Ildefonso Adeva, que encauzó la puesta a punto del trabajo para que el texto que se presenta sea fidedigno y la traducción de calidad.

Y cómo no, a la Sección de Escritura de esta Facultad, cuyo apoyo ha sido incondicional en todo momento, bajo la guía de su Director, Prof. Dr. D. Jose M<sup>a</sup> Casciaro Ramírez.

Y en general, a la Facultad de Teología y a la Universidad de Navarra, pues sus profesores pusieron la base, en los Cursos de Licenciatura y Doctorado de este trabajo.

Entre todos han hecho posible concluir esta Tesis con la que nos parece prestamos un grato servicio a la Iglesia y en concreto a la Diócesis de Pamplona, en cuya Catedral se conserva este importantísimo manuscrito.





## INDICE DE LA TESIS\*

	Pág.
TABLA DE ABREVIATURAS .....	I
PRESENTACIÓN .....	IV
<b>PARTE PRIMERA</b>	
<b>INTRODUCCIÓN</b>	
CAPÍTULO I: BIOGRAFÍA DE FRAY LUIS .....	XI
CAPÍTULO II: EL CÓDICE DE LA CATEDRAL DE PAMPLONA .....	XXVIII
UNA MUESTRA DEL ESTADO ACTUAL DEL MANUSCRITO ...	XXXVIII
CAPÍTULO III: COMENTARIO-RESUMEN DE LA «EXPOSITIO IN GENESIM» .....	XLV
<b>PARTE SEGUNDA</b>	
<b>TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN DEL MANUSCRITO</b>	
<b>Y NOTAS IMPLÍCITAS Y EXPLÍCITAS</b>	
ÍNDICE DE EPÍGRAFES .....	2
CAPÍTULO I .....	28
CAPÍTULO II .....	390
CAPÍTULO III .....	632
CITAS CAPÍTULO I .....	672
CITAS CAPÍTULO II .....	726
CITAS CAPÍTULO III .....	764
BIBLIOGRAFÍA .....	772
A. Instrumental .....	773

---

\* La paginación se refiere al original de la tesis que se conserva en la Secretaría de la Facultad.

<b>B. Fuentes</b> .....	774
1. Sagrada Escritura .....	774
2. Obras de Fray Luis de León .....	775
<b>C. Estudios sobre Fray Luis</b> .....	776
1. Biografía y escritos .....	776
2. Formación luisiana .....	779
3. Exégesis luisiana .....	780
<b>D. Estudios sobre el Génesis</b> .....	782
<b>E. Obras citadas en el manuscrito</b> .....	784





## BIBLIOGRAFIA DE LA TESIS

### A. INSTRUMENTAL

- CAPELLI, *Dizionario di abbreviature latine ed italiane usate nelle carte e codici specialmente del medio-evo*, riprodotte con oltre 14.000 segni incisi, Milano 1979.
- CSIC (Escuela de Estudios Medievales) *Normas de transcripción y edición de textos y documentos*, Madrid 1944.
- FISCHER, B., *Novae Concordantiae Bibliorum Sacrorum iuxta Vulgatam Versionem Critice editam*, Stuttgart 1977.
- GOÑI GAZTAMBIDE, J., *Catálogo de los manuscritos teológicos de la Catedral de Pamplona*, en *Revista española de Teología*, 18 (1958) 61-85.
- HURTER, H., *Nomenclator Literarius Theologiae Aetas Media*, II, N. York, 1903-13.

### B. FUENTES

#### 1. *Sagrada Escritura*

- J. M. BOVER-F. CANTERA, *Sagrada Biblia*, versión crítica sobre los textos hebreo y griego, Madrid 1957.
- A. COLUNGA-L. TURRADO, *Iuxta Vulgatam Clementinam*, Madrid 1965.
- R. KITTEL-P. KAHLE, *Biblia hebraea «Stuttgartensia»* Stuttgart 1967/77
- S. MANDELKIN, *Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae*, Graz 1955.
- A. RAHLFS, *Septuaginta*, Stuttgart 1962.
- F. ZORELL, *Lexicon hebraicum et aramaicum Veteris Testamenti*, Roma 1968.
- TYPIS POLIGLOTIS VATICANIS, *Nova Vulgata bibliorum sacrorum editio*, Roma 1979.

#### 2. *Obras de Fray Luis de León*

- Luisii Legionensis Opera...*, Salamanca 1891-95. Siete volúmenes, Editadas bajo la dirección de M. GUTIERREZ.

*De sensibus Sacrae Scripturae* (Un tratado inédito y desconocido de Fray Luis de León), Publicado por O. GARCÍA DE LA FUENTE en *La Ciudad de Dios*, 170 (1957) 258-334.

*De legibus* o *Tratado de las leyes*, Introducción y edición crítica bilingüe de L. PEREÑA (Corpus hispanorum de Pace, I), Madrid 1963.

*Obras completas castellanas*, Madrid 1967.

### C. ESTUDIOS SOBRE FRAY LUIS

#### 1. *Biografía y escritos*

- ALBORG, J. L., *Historia Literatura Española*, I, Madrid 1979, pp. 421-444.
- BELL, A., *Fray Luis de León. Un estudio del Renacimiento español*, Barcelona 1927.
- BELTRÁN DE HEREDIA, V., *Hacia un inventario analítico de manuscritos teológicos de la escuela salmantina, siglos XV-XVI, conservados en España y en el extranjero*, en *Revista Española de Teología*, 3 (1943) 59-88.
- BORDOY TORRENTS, P. M., *Momentos históricos de la gloria de Fray Luis de León*, en *La Ciudad de Dios*, 154 (1942) 451-488.
- BLANCO GARCÍA, F., *Luis de León: estudio biográfico del insigne poeta agustino*, Madrid 1904.
- CANTERA, F., *Arias Montano y Fray Luis de León*, en *Bolentín Biblioteca Menéndez Pelayo*, XXII (1946) 299-338.
- CARRETERO, E. D., *Luis de León*, en *Diccionario de Historia Eclesiástica de España*, II, editado por Q. Aldea Vaquero, T. Martínez y J. Vives Gatell, Madrid 1972.
- DÍAZ PLAJA, G., *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, II, Barcelona 1951, pp. 543-685.
- MARTÍNEZ Y VIGIL, *Louis de Leon*, en *Dictionnaire de la Bible*, IV; col. 371 s.
- MIER, A., *Bibliografía de Fray Luis de León*, en *Religión y Cultura*, 22 (1976) 645-652.
- MIGUELEZ, M. F., *Louis de León*, en *Dictionnaire de Théologie Catholique*, IX; col 359-365.
- SALVA, M-SAINZ DE BARANDA, P., *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, X y XI, Madrid 1847.
- VEGA, A. C., *Documentos autógrafos de Fray Luis de León*, en *La Ciudad de Dios*, 157 (1945) 517-525.
- VOSSLER, C., *Fray Luis de León*, Buenos Aires 1946.
- ZARCO, J., *Bibliografía de Fray Luis de León*, en *Revista española de estudios bíblicos* 3 (1928) 287-413.

#### 2. *Formación luisiana*

ALVAREZ TURIENZO, S., *Sobre Fray Luis de León filólogo*, en *La Ciudad de Dios*, 169 (1956) 112-136.

— *Clave epistemológica para leer a Fray Luis de León*, en *Academia Literatura Renacentista*, I: *Fray Luis de León*, 23-45, Salamanca 1981.

- ANDRÉS, M., *La teología española en el siglo XVI*, 2 vols., Madrid 1976.  
BECERRA HIRALDO, J. M., *Panegírico de San Agustín por Fray Luis de León*, en *Augustinus* 26 (1981) 35-56.  
FOLGADO FLOREZ, S., *Cristocentrismo teológico en Fray Luis de León*, en *La Ciudad de Dios*, 180 (1967) 350-381; 520-551.  
MUÑOZ IGLESIAS, S., *Fray Luis de León, teólogo*, Madrid 1950.

### 3. Exégesis luisiana

- BORDOY TORRENTS, P. M., *Estudios sobre el glosario hebraico de Fray Luis de León*, en *La Ciudad de Dios*, 156 (1944) 465-480; 157 (1945) 124-147 y 249-266; 158 (1946) 5-20; 159 (1947) 25-27.  
HABIB ARKIN, A., *La influencia de la exégesis hebrea en los comentarios bíblicos de Fray Luis de León*, Madrid 1966.  
HOPFL, H., *Fray Luis y la Vulgata*, en *Revista Española de Estudios Bíblicos*, 3 (1928) 221-230.  
KOTTMAN, K. A., *Law and Apocalypse: The Moral Thought of Luis de León*, La Haya 1972.  
MENCHEN HERREROS, B., *Exégesis y Teología Bíblica en Fray Luis de León* (en torno al libro de Job), Tesis Doctoral leída en la Facultad de Teología de esta Universidad en 1981 (pro manuscrito).  
MUÑOZ IGLESIAS, S., *Una opinión de Fray Luis sobre la cronología de la Pascua*, en *Estudios Bíblicos*, 3 (1944) 79-96.  
REVILLA, M., *Fray Luis y los estudios bíblicos en el siglo XVI*, en *Religión y Cultura*, 2 (1928) 482-529.  
SAN PEDRO GARCÍA, J., *Principios exegéticos del Mtro. Fr. Luis de León*, en *Salmanticensis*, 4 (1957).  
THOMPSON, C. P., *The lost works of Luis de León*, en *Bulletin of Hispanical Studies*, LVII (1980): *De simonia* 95-102, y *Expositio in Genesim* 199-212.

### 4. Estudios sobre el Génesis

- CAZELLES, H.-BOUHOT, J. P., *Pentateuque*, DBS VII (1963-64) 687-858.  
CEUPPENS, F., *Quaestiones selectae ex historia primaeva*, Torino 1948, 3-84 (con bibliografía).  
CLAMER, A., *La Gènesis* (Bible Pirot-Clamer, I/1), Paris 1953.  
DANIELOU, J., *In principio. Genesi I-II*, Brescia 1965.  
DAVISON, R., *Genesis I-II* (The Cambridge Bible Com. on the N. E. B.), London-New York 1973.  
DE VAUX, R., *La Gènesis*, (BJ), Paris 1962.  
P. ANTONIO FANULI-MONS. ARMANDO ROLLA, *Il messaggio della salvezza*, 3, Torino 1977.

- KINDER, D., *Genesis. An Introduction and Commentary* (Tyndale O. T. Commentary), London 1971.
- MICHAELI, F., *Le livre de la Genèse I-II*, Neuchâtel-Paris 1957-1960.
- TARABOCHIA CANAVERO, A., *Esegesi biblica e cosmologia, Note sull'interpretazione patristica e medioevale di Genesi I, 2*, Milano 1981.
- TESTA, E., *Genesis. I: Introduzione-Storia primitiva*; (Biblia Garofalo), Torino 1968. 1974.
- *Genesis* (Nuovissima versione della Bibbia, 1), Roma 1972.
- *La creazione del mondo nel pensiero dei S. Padri. Contributo alla storia dell'esegesi*, en *Studi Biblici Francescani*, 16 (1965-1966) 5-68.
- TUYA-SALGUERO, *Introducción a la Biblia*, Madrid 1967.
- VACCARI, A., *Genesis* (PIB), Firenze 1943.

5. *Obras citadas en el manuscrito*

- ABAD RUPERTO, *In Genesim*, I (CCCM XXI).
- *In Exodum* (CCCM XXII).
- JUAN ANNUS DE VITERBO, *De temporibus ante primum diluivium*, Comentarios a Beroso, *Antiquitatum libri quinque*, Juan Steelsio, 1545.
- ARISTÓTELES, *Meteorologicorum*, en M. BEKKER *Aristotelis Opera*, Academia Regia Borussia, 1960.
- *De caelo et mundo*, en o. c.
- BAR-CEPHA, M., *Commentaria de paradiso* (PG 111).
- BIEL, G., *Super quattuor libros sententiarum*. Tubinga 1501.
- DE BURGOS, P., *Additiones*, in postilla Nicolai de Lyra, en *Biblia Sacra cum glosa ordinaria*.
- CATARINO, A., *Enarrationes in quinque capita libri Geneseos*, Roma, Antonio Blado, 1551-52; publicado de nuevo en 1964 por Gregg Press Incorporated, Ridgewood, New Jersey, USA.
- CAYETANO, *In Genesim*, en *In quinque libros Mosi*, Paris, Guillermo de Bossozel, 1539.
- *In Exodum*, en o. c.
- CICERON, *De natura deorum*, en Biblioteca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana, XLV, Stuttgart 1961.
- CONCILIO CONSTANTINOPLA III, *Sacrorum Conciliorum Nova et amplissima collectio*, Graz 1961, XI.
- CONCILIO MILEVI II, en *Msi*, IV.
- CONCILIO DE VIENNE, en *Msi*, XXV.
- DIONISIO EL CARTUJANO, *Enarratio in Genesim*, en *Opera omnia*, I, Monstrollo, Cartuja S. M. de Prados, 1896.
- ESCALIGERO, J. J., *De enmendatione temporum*, Plantiniana, Lyon 1598.
- ESTRABON, *Geografia*, ed. por A. MEINEKE, Akademische Druck-u. Verlanganstalt, Graz 1969.
- ESTRABON, W., *Biblia Sacra cum glosa ordinaria*, Lyon 1589-90.

- EUGUBINO, A. S., *Cosmopoeia vel de mundano opificio*, Lyon, Sebastián Gryfio, 1535.
- *Veteris testamenti ad veritatem hebraicam recognitio*, Lyon Sebastián Gryfio, 1531.
- FLAVIO JOSEFO, *Antiquitatum iudaicarum*, ed. Juan Frobenio, Basilea 1524.
- FILASTRIO, *Diversarum hereseos Liber* (CCSL IX).
- FILON DE ALEJANDRÍA, *De opificio mundi*, en *Opera*, Adriano Turnebo y David Hoeschelio, Amberes, Juan Keerberguim, 1614.
- *Legis allegoricarum*, en o. c..
- *De Decálogo*, en o. c..
- *De plantatione Noe*, en o. c..
- FICINO, M., *Liber de sole*, en *Opera*, Basilea 1561.
- *Liber de lumine*, en o. c..
- DE GANTE, E., *Quodlibet septimum*, en *Quodlibeta Magistri Henrici Goethals a Gandavo, Doctoris solemnis*, Lovaina, Badio Ascensio, 1591.
- GORP BECAN, J., *Hispanica*, en *Opera*, Amberes, Cristóbal Platino p. 57-119.
- *Gallicorum*, en o. c..
- *In Vertumnum*, en o. c..
- DE HALES, A., *Summa Theologica*, I-II, Florencia, Quaracchi, 1928.
- LIPPOMANO, L., *Cathena in Genesim*, París, Carlos Guillard, 1546.
- DE LIRA, N., Postilla, en *Biblia Sacra cum Glosa ordinaria*, (Walafrido Estrabón).
- LOMBARDO, P., *2a sententiarum* (PL 192).
- MAURO, R., *Comment. in Genesim* (PL 107).
- OLEASTRO, J., *Annotationes in Pentateuchum*, en *Commentaria in Mosi*, Amberes, Her. Juan Stelsio, 1569.
- ORÍGENES, *In Genesim* (PG 11).
- *Περὶ ἀρχῶν* (PG 11).
- DE PARIS, G., *Prima pars de Universo*, en *Guillermi Alverni opera omnia*, París, Andrés Pralard Bibliopola, 1674.
- PLATÓN, *Timaeus*, Interprete Chalcidio, Dr. Ioh. Wrobel, Leipzig, 1876: Minerva GMBH, Frankfurt Am Main, 1963.
- *Convivium*, en *Platonis opera omnia*, Masilio Ficino intérprete, Lyon, Antonio Vicente, 1557.
- PLINIO EL VIEJO, *Naturalis historia*, X Luis Jano (+), Carlos Mayhoff, Stuttgart, B. C. Teubneri 1967.
- PLOTINO, *Περὶ οὐρανοῦ*, en *Plotini opera*, I, Paul Henry y Hans Rudolf Schwyzer 1951, Desclée de Browwer (París) L'edition Universelle (Bruselas).
- PLUTARO, *De placitis philosophorum*, Eduardo Corsino intérprete, Florencia 1750.
- PTOLOMEO, C., *Geographia*, ed. Sebastian Münster, Basle 1540, Theatrum orbis terrarum Ltd, Amsterdam 1966.
- DE RIMINI, G., *In II Sententiarum*, Pablo de Senazaro, A. Damasus Trapp, Berlín 1979.

- ROMANO, E., *In secundum librum sententiarum*, Minerva GMBH, Univeränderten Nachdruck, Frankfurt 1968.
- SAN AGUSTÍN, *De Genesi ad litteram* (CSEL XXVIII-1).  
 — *De Genesi ad litteram imperfectus liber* (CSEL XXVIII-1).  
 — *De civitate Dei* (CCSL XLVIII).  
 — *Quaestiones Novi Testamenti*, en *Liber Quaestionum Veteris et Novi Testamenti* (CSEL L. 100).
- SAN ALBERTO MAGNO, *Commentaria in II et III Lib. Sent.*, en *Opera*, XV, Lyon, Via Mercatoria, 1651.
- SAN AMBROSIO, *Exameron* (CSEL XXXII-1).  
 — *Libellus de dignitate conditionis humanae* (PL 17).  
 — *De paradiso* (CSEL XXXII-1).
- SAN ATANASIO DE ALEJANDRIA, *In opusculum de Paschate monitum* (PG 28).
- SAN BASILIO, *In Hexameron* (PG 29).  
 — *De hominis structura* (PG 30).  
 — *De paradiso* (PG 30).
- SAN BEDA, *De natura rerum* (CCSL CXXIII-A).
- SAN BERNARDO, *In septuagesima* (PL 183).  
 — *De quadruplici debito* (PL 183).
- SAN BUENAVENTURA, *Commentaria in quattuor libros sententiarum*, en *Opera omnia*, por Bernardino de Porto Romantino, Florencia, 1885, Quaracchi.
- SAN CIRILO DE ALEJANDRIA, *Contra Iulianum* (PG 76).
- SAN CLEMENTE I ROMANO, *Recognitionum* (Opera dubia) (PG 1).
- SAN EPIFANIO, *Adversus haereses* (PG 43).  
 — *Epistola ad Ioan. episc. Hierosol.* (PG 43).
- SAN GREGORIO MAGNO, *Moralia in Iob* (CCSL CXLIII. 509).
- SAN GREGORIO NACIANCENO, *In Pentecosten* (PG 36).
- SAN GREGORIO NISENO, *De hominis opifio* (PG 44).
- SAN ISIDORO, *Quaestiones in Vetus Testamentum* (PL 83).
- SAN JERÓNIMO, *Liber hebraicarum quaestionum in Genesim* (PL 23).  
 — *Commentaria in Ezechielem* (PL 25).
- SAN JUAN CRISOSTOMO, *In Genesim* (PG 53).  
 — *In epistolam ad haebreos* (PG 63).
- SAN JUAN DAMASCENO, *De fide orthodoxa* (PG 94).
- SANTO TOMÁS, *Summa Theologiae*, en *Opera omnia*, I, II y III, Torino, ed. Marietti 1967.  
 — *In 2º Sent*, en o. c. VIII, Luis Vives.  
 — *De potentia*, en o. c. XIX.  
 — *Postilla in Librum Geneseos*, en *Opera omnia*, XXXI, Fretté, Paris, Luis Vives, 1871-1880.
- HUGO DE SAN VICTOR, *Adnotationes elucidatoriae in Pentateuchon* (PL 175).  
 — *De sacramentis* (PL 176).
- SIXTO DE SIENA, *Biblioteca Sancta. De annotationibus et censuris in expositores voluminum vet. Testamenti*, Colonia, Materno Cholino, 1586.



TEODORETO DE CIRO, *Quaestiones in Genesim* (PG 80).

— *Super epistolam ad hebreos* (PG 82).

TEOFRASTO, *Historia plantarum*, en *Opera*, Fridericus Wimmer, Paris, Didot, 1866; Minerva GMBH, Frankfurt Am Main, Unveränderter Nachdruck 1964.

VIRGILIO, *Aeneidos*, en *Scriptorum classicorum* R. A. B. Mynors, Oxford 1969.

— *Georgicon*, en o. c..

TOMAS WALDENSE, *De sacramentis*, Salamanca, Juan Maria de Terra Nova y Jacobo Archario, 1557.

ZONARAS, J., *Annalium* (PG 134).

#### INDICE DE ABREVIATURAS \*

PL	J. P. MIGNE. Patrologiae Cursus Completus. Series Latina.
PG	J. P. MIGNE. Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca.
CSEL	Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum.
CCSL	Corpus Christianorum. Series Latina.
CCCM	Corpus Christianorum. Continuatio Medievalis.

\* \* \*

Cfr.	Confróntese.
p.	página.
pp.	páginas.
s.	página siguiente.
ss.	dos páginas siguientes.

\* \* \*

---

\* Excluida Sagrada Escritura.







# «EXPOSITIO IN GENESIM (3<sup>er</sup> CAPITULO)» DE FRAY LUIS DE LEON. EDICION CRITICA

## A. INTRODUCCIÓN

### 1. *Biografía de Fray Luis*

Luis Ponce de León nació en Belmonte (Cuenca), el año 1527 y murió el 23 de agosto de 1591 en Madrigal de las Altas Torres (Avila). Desde el 28 de marzo de 1856 sus restos reposan en la capilla de la Universidad salmantina.

Fray Luis, desde muy joven acrecentó día a día su saber humanístico con variadas lecturas y doctas conversaciones, que tienen por objeto los clásicos griegos y latinos en sus textos originales, las ciencias filológicas y el estudio de lenguas, todo lo cual explica el caudal de erudición que hallamos en sus obras<sup>4</sup>. Muy docto en las lenguas castellana, latina, griega y hebrea; asimismo, buen poeta latino<sup>5</sup>; y entre los castellanos, el de espíritu más sublime: insigne erudito.

---

4. «... los agustinos españoles de esta época se caracterizan por no seguir con fidelidad su antigua escuela, por ser tomistas moderados y eclécticos, en el buen sentido de la palabra, con personalidad e independencia de criterio; por ser grandes expositores de la Sagrada Escritura, excelentes moralistas y literatos» (M. ANDRES, *La teología española en el siglo XVI*, I, Madrid, BAC, 1976, p. 157).

5. Fray Luis había leído lo que se había escrito hasta entonces: poetas cultos como Santillana, Manrique o Mena —este último editado con comentarios por Sánchez Brozas, su gran amigo, en 1582—, Ausias March —parcialmente traducido por aquél—, Camoens... Garcilaso es, sin embargo, el que más le influye, habiéndole proporcionado incluso el vehículo estrófico de la lira clásica, tan distinta, en aspectos de forma, sintaxis y contenido, de la bucólica y elegiaca de Bernardo Tasso y San Juan de la Cruz —recuérdese el gran prestigio de que gozaba el toledano en el ambiente universitario de Salamanca. En este sentido, cfr. también *Fray Luis de León y la escuela salmantina*, edición a cargo de Cristóbal Cuevas, Madrid, Taurus, 1982, pp. 64 ss.

Así se explica la soltura con que Fray Luis instrumentaliza al servicio de sus escritos, todas las disciplinas humanas, desde la filosofía a la mitología, desde la ciencia natural a la historia, encarnando, tras las huellas de su maestro Cano, el ideal de teólogo-humanista propugnado por Nebrija, Vives y Erasmo. Según ellos, los escritores cristianos han de servirse de todo tipo de conocimientos para ilustrar, embellecer y hacer inteligible el depósito de la fe. He aquí una nueva aplicación del *ex-spoliare Aegyptios*, tan del gusto de la espiritualidad postridentina. Para Fray Luis, como para Melchor Cano, dar altura y dignidad al trabajo del espíritu humano —teología o poesía— es tarea de varones no comunes, maduros en largas viglias.

## 2. *Objetivos*

Ofrecemos la transcripción del texto con su traducción, así como las citas explícitas e implícitas dadas por Fray Luis en su explicación.

La transcripción ha supuesto un lento y arduo trabajo, debido a que la letra es de difícil lectura, por ser menuda y plagada de numerosas abreviaturas. Esto se extendió después a la hora de confrontar citas, pues casi todos los libros consultados son de la misma época.

Para la traducción del Códice hemos creído conveniente salvar todo lo posible la literalidad del texto. Por ello, puede echarse de menos, a veces, en su lectura una construcción más perfecta. Sin embargo, hemos preferido sacrificar el genio de la lengua castellana en aras de la fidelidad al texto citado por el gran humanista.

Hemos actualizado la puntuación del texto e incluimos muchos puntos y aparte, pues su lectura en muchos folios sin ellos, resultaría excesivamente pesada. No obstante, hemos dividido la totalidad del texto por folios y líneas según el original. De esta forma, en el margen izquierdo aparece el número de folio y si es recto o vuelto, entre paréntesis. Mientras que en el derecho se numeran las líneas de cada página, de tres en tres.

Además colocamos en el margen izquierdo de la traducción unos ladillos, que como índice del contenido del texto, son de gran utilidad.

El subrayado es nuestro. Lo subrayado en el manuscrito lo hemos resaltado en letra negrita en la transcripción.

Como es habitual en este tipo de transcripciones, hemos suprimido las abreviaturas empleadas por el copista y hemos empleado el modo actual de escribir textos latinos en España (v//u; U//V; i//j).

Sesea en muchas ocasiones: es muy probable que el copista, Hernando de Ychasso fuera un alumno navarro vasco-parlante, y también porque entonces se reservaban un número de plazas a navarros en los diversos centros docentes salmantinos.

Ejemplos de seseo son: *desernere, misseri, vessi, sibus, tenasem, praedissi, mi(s)-set, missentur, sibus, seciderat, senseri, sensent, senserunt, consesum, seperunt.*

De ceceo: *Paradici, cerenum, concentaneo, praecit, expraeciorem, cyrii.*

Omisión de h: *oras, ebraica, proibuisset, erba.*

O puesta de más: *Hodicea, hamenissima.*

Repetición de la r: *rritu, rroboraret, subrrubeam, Isrrael, conrrumpitur.*

O de la f: *confficitur, refficitur, perfficiatur.*

El copista tiene frecuentes errores de ortografía. Hemos corregido el texto.

Ejemplos a este respecto son:

V en vez de b: *Vacilius, ad(h)ivita, provatur, livertate, coquevatur, hervas, utevatur, veda.*

B en vez de v: los pretéritos perfectos de indicativo (*complebit, manducabit, cenabit, apellabit, creabit, provabit, citabimus*), *serbat, ellebaret, conserbatio, eferbescenti, suabi, erba, cibiles, sucesibe, positibum, festibitates, Eba, Biennensi.*

Hemos corregido todos esos defectos e introducido una serie de signos que ayuden a situar al lector en las características peculiares con que ha sido escrita esta Exposición del Génesis, y mejorar así su comprensión.

En el texto latino aparecen los siguientes signos:

(°) Indica tachón en el manuscrito.

(\* ) Incluye palabras que fácilmente se sobreentienden.

(+) Texto que aparece en el margen del manuscrito pero su inclusión en el texto rompe el hilo del desarrollo argumental.

[ ] Incorpora palabras que están al margen.

(X) Indica un espacio en blanco en el original.

En el texto castellano hemos introducido la numeración de las citas del propio manuscrito. Al no formar parte del ms propiamente, nos ha parecido mejor colocarlas en la traducción. Sin embargo, no aparecen a pie de página debido a que las citas recogen el contexto dentro del cual se encuentra lo que Fray Luis refiere, y en consecuencia desarbolaría la exposición castellano-latín *de visu*. Por último, hemos dejado sin corregir los errores de algunas referencias. En su correspondiente cita se da la notación exacta.

Los signos que aparecen en la traducción son:

(<sup>o</sup>) Palabras o textos en griego o hebreo, que en el texto aparecen transcritos tal como se pronuncian.

(\*) Señala palabras que están al margen.

(...) Indica un espacio que aparece en blanco en el ms.

### 3. *El códice 83 de la Catedral de Pamplona*

Existen en la Catedral de Pamplona dos manuscritos inéditos de Fray Luis de León. Uno es *De symonia*, sobre el tratado tomista de la II-II, q. 100, que se contiene en el Codex 111 de su Biblioteca, ff.323<sup>r</sup>-359<sup>v</sup><sup>6</sup>. El otro, es el Comentario al Génesis, objeto de esta Tesis Doctoral, y está incluido en el Codex 83: *Explicatio in quattuor capita Genesis et primum Ioannis*, que consta de 186 ff., de 21.2 x 15.2 cm, encuadrado en pergamino, escrito en letra pequeña del siglo XVI, con numerosas abreviaturas, tanto las propias de la época como de la industria del copista, que es un alumno de la aulas salmanti-

---

6. Para conocer el elenco de obras análogas contenidas en dicha Biblioteca, cfr. J. GOÑI GAZTAMBIDE, *Catálogo de los manuscritos teológicos de la Catedral de Pamplona*, en *Revista Española de Teología*, 18 (1958), pp 61-85.

nas. Su nombre, Hernando de Ychasso, aparece en la primera página del manuscrito. Recoge en este cuaderno de notas de clase las lecturas de la Cátedra de Biblia de los años 1589-92, de la que tomó posesión el 7 de Diciembre de 1579.

Comienza la explicación de Fray Luis con el siguiente *incipit*: «Sequitur interpretaendus / Liber Primus Genesis a Sapientissimo Magistro / Leon Anno / Domini /1589 / Caput Primum / Dixit Deus: fiat lux et facta est lux / ...».

Este comentario al Génesis lleva en los 10 primeros folios rectos la siguiente cabecilla: *Liber Genesis*. A partir de ahí, en los folios vueltos aparecerá *Liber primus* (o *secundus* o *tertius*) *Genesis*, mientras en los rectos se lee siempre: *De creatione mundi*, y casi en todos éstos figura el nombre del insigne agustino: en los ff. 1 y 2: *Fr. Luis de León*, en los demás: *Maestro León* o simplemente *León*. Estas explicaciones de Fray Luis al Génesis en el curso 1589-90 acaban en el f. 55<sup>v</sup>, tras haber comentado únicamente, tras haber comentado únicamente los tres primeros capítulos del Génesis. Su sucesor en la cátedra, Juan Alfonso de Curiel, es el que termina la explicación del capítulo 3<sup>o</sup>, según consta en su inicio.

El capítulo 4<sup>o</sup> comienza en el f. 95<sup>v</sup>. Dice así: «Absoluta descriptione creationis primorum parentum et sui lapsos incipit Moses enarrare qua ratione genus humanum ceperit propagari». Se interrumpe en el f. 96<sup>v</sup> con lo siguiente: «Sed quaeres an Cain fuerit primo genitus Adam vel potius alii fuerint ante eum nati...». Aparecen en blanco los ff. 97<sup>r</sup>-104<sup>v</sup>. Luego sigue en el f. 105<sup>r</sup>: «2<sup>o</sup> exponemus verba ista cum Hieronimo in quaestionibus haebraicis intelligendo nonne appetitus eum appetitum qui esset in peccato, id est in paena peccati, de qua dictum fuerat statim in foribus peccatum» etc. En el f. 125<sup>v</sup> acaba el capítulo 4<sup>o</sup>.

En el f. 129<sup>r</sup> comienza el comentario al cap. 49 del Génesis sin explicar este salto, así «Anno 1591 / Expositio in Caput 49 / Genesis a Sapientissimo / Magistro Curiel». en el 133<sup>r</sup>: «Primus in donis et maior in imperio». En blanco los ff. 133<sup>v</sup>-138<sup>v</sup>.

Y ya en el f. 139<sup>r</sup> prosigue con la exposición de Curiel al Prólogo de San Juan: «Sequitur interpretaendum / Aevangelium Sancti Ioannis / a Doctissimo Magistro / Curiel in Academia Salmanticensi Sacrae / Scripturae Interprete anno 1592 /

Sanctum Ihesu Christi / Aevangelium secundum Ioannem». Acaba en el f. 186<sup>v</sup>.

El tipo de letra es el mismo siempre, en todo el Códice. Se conserva en buen estado, teniendo en cuenta la fecha de la que data.

#### 4. Comentario-Resumen de la «*Expositio in Genesim*»

La época en que se dicta la *Expositio in Genesim* es la última de la vida de Fray Luis. En ella confluyen las diversas influencias, acrisoladas por la experiencia y la tranquilidad que no gozó en otros momentos de su vida.

Encontramos en este postrer Comentario al Fray Luis humanista que armoniza a Erasmo con el neotomismo de Tomás de Vio<sup>7</sup>. Su amor de siempre a las tres lenguas sagradas impone su impronta en este estudio que se caracteriza por una profunda exégesis bíblica, rigurosa y científica, enriquecida con los métodos filológicos. La claridad de la expresión y el buen gusto se erigen en universal exigencia literaria. Fray Luis, en perpetua actitud de búsqueda, pesa y mide los vocablos, empleándolos con sin igual propiedad, porque ha sabido antes penetrar hasta el fondo de su significado. Esta reflexión sobre un texto tan comentado en la tradición judeo-cristiana como los tres primeros capítulos del Génesis es diversa de la realizada años antes por él mismo, titulada *De creatione rerum*, pues en aquella primera contendía con problemas escolásticos tradicionales, mientras que en esta postrera trata acerca de los problemas surgidos por el mismo texto bíblico<sup>8</sup>.

Acude Fray Luis con harta frecuencia a citas de los Santos Padres, tanto griegos como latinos, para mencionar sentencias de modo escueto. Sobre todo a San Agustín. Luego, siguen en frecuencia: San Juan Crisóstomo, San Basilio, San Ambrosio, San Juan Damasceno, San Gregorio Magno, San Bernardo, San

7. Cfr. *Fray Luis de León y la escuela salmantina*, o. c., p. 24.

8. «As de Genesis lectures were given just before these final chapters of *Job* were written, it could well be that the last Latin lectures he ever gave spurred him on to completing his Spanish masterpiece of Biblical exposition, untouched since Chapters 34-5, had been completed at Valladolid in December 1580» (COLIN P. THOMPSON, o. c., p. 210).

Jerónimo y San Isidoro. Alguna referencia a San Epifanio, San Gregorio de Nisa, San Beda, San Gregorio Nazianceno, San Cirilo de Alejandría y San Atanasio. Y, sobre todos ellos, cita ampliamente a Santo Tomás de Aquino, considerado con razón fiel exponente de la Tradición cristiana en estas cuestiones, a la vez que profundo inquisidor de la Verdad.

Completan otro bloque de autores citados con frecuencia: Filón de Alejandría (en lo referente a exégesis alegórica), Orígenes, Teodoreto de Ciro, discípulo del Crisóstomo, el obispo sirio Simón Barcephá (para las cuestiones del paraíso) y el Abad Ruperto de Deutz. A continuación, el agustino Egidio Romano, discípulo del Aquinatense, el dominico Ambrosio Catarino, arzobispo de Couza, y Tomás Waldense.

Se refiere de pasada a otros teólogos de Alta y Baja Escolástica: Hugo de San Víctor; Pedro Lombardo; Guillermo de Auvergne, Doctor Eximio; Alejandro de Hales, franciscano conocido como el Doctor Irrefragable; el también franciscano y discípulo del anterior: San Buenaventura, Doctor de la Iglesia; Enrique de Gante, Doctor Solemne; Gregorio de Rímmini, agustino nominalista; y Gabriel Biel, alemán nominalista, conocido como «el último de los escolásticos». Y hace mención también de San Filastro, Oecumenio (obispo de Trica), Eustratio, el belga Andrés Masio, nacido a fines del s. XV y que tradujo del siríaco a Barcephá, y Moisés Mardeno.

Entre todos, sin embargo, los más consultados por él, a la hora de comentar textos más detenida y ampliamente, son, sin duda alguna: en primer lugar, Agustín Steuch Eugubino, religioso de la Congregación de los monjes de San Salvador y literato italiano, nacido en Gubbis en 1496 y muerto en Venecia en 1549, Obispo de Chisamo y Prefecto de la Biblioteca Vaticana, y de una erudición amplísima; luego, Jerónimo Oleastro (de Azambusa), portugués, uno de los teólogos más distinguidos del Concilio de Trento; el Tostado y el Cardenal Cayetano. A ellos acude principalmente porque hacen exégesis apoyada sobre todo en el texto hebreo. Fray Luis sigue, sobre todo, el método de trabajo y la forma de abordar los diferentes temas, del Eugubino y del Cardenal Cayetano.

A su vez, es fácil comprobar cómo maneja nuestro insigne autor las Glosas de San Anselmo de Laon (la *Ordinaria* y la *Interlineal*), aunque no las conoce directamente, sino a través

de la *Cathena* del prelado veneciano, Luis Lippomano, que fue uno de los tres presidentes del Concilio de Trento. Además de la *Glossa ordinaria* utiliza las *Postillae* del franciscano Nicolás de Lira y las *Adittiones* a éstas del Burgense<sup>9</sup>. Alguna vez cita a autores no muy conocidos como Pedro Galatino y Luis Viñas.

A la par que sigue el método tradicional de acudir a los Santos Padres y a otros autores de relieve, no olvida citar el Magisterio de la Iglesia cuando se ha pronunciado respecto a algunos pasajes, para resolver las diversas cuestiones que menciona. Por ejemplo, cuando trata la historicidad del paraíso (Concilio Constantinopolitano III), la de la creación de Eva del costado de Adán (Concilio de Vienne), o la perenne inmortalidad del hombre si hubiera perseverado en el estado de inocencia (Concilio de Milevi).

Finalmente, el Fray Luis humanista de que hablábamos más arriba sobresale al dedicar bastante espacio a problemas, podríamos llamar científicos, derivados del texto. Se extiende en lo referente al momento en que comenzó la luz y para ello utiliza directamente los vocablos hebreos y sale del contexto para apoyar su argumentación con otros textos sagrados (salida de Egipto de los hebreos, los Acimos, la Pascua celebrada por el Señor) que hacen referencia al comienzo del día y a su cómputo entre los hebreos. No dudará entonces en citar a Julio Firmico, contemporáneo de Constantino, al bizantino Juan Zonaras, y al filólogo francés José Escaligero, creador de la ciencia cronológica.

Al tratar el tema de las lumbreras, no rehúye explayarse en cuestiones de astrología. Para ello menciona a Marsilio Ficino, cuyo nombre va unido a la Academia de Florencia, y a un discípulo de éste, Pico de la Mirándola. En la cuestión del paraíso se extenderá bastante, y especialmente en lo relativo a su localización. Acudirá a historiadores y geógrafos como Plinio el Viejo, Estrabón y Ptolomeo, y a otros autores: Juan Annus de Viterbo, Luis Celio Rodigino, el dominico Sixto de Siena, Pedro Syrvelo, etc. Y en la cuestión de los dos árboles, a Teofrasto, discípulo de Aristóteles y al médico y humanista flamenco, Juan Gorp Becan.

---

9. Pablo Santamaría, cuyo nombre era Selomoh-Ha-Levi, es un judío converso del siglo XV.



Cerramos este elenco de las fuentes usadas, señalando cómo el Maestro acude a Platón (*Timaeus, Convivium*), Aristóteles (*Metheorologicorum, De coelo et mundo*), Plotino, Plutarco, Cicerón, etc. Y a poetas como Virgilio, sin olvidar algún himno de la Iglesia.

¿Quién sabe si el relato de la caída y sus consecuencias, de haber sido comentado por Fray Luis, nos habría mostrado su profundo cristocentrismo<sup>10</sup>, pero por desgracia la *Espositio in Genesim* acaba en la misma tentación.

Advertimos en toda la *Expositio* que Fray Luis se nos muestra, como decíamos antes, un exegeta tradicional, en su planteamiento y fuentes, muy profundo y apoyado constantemente en argumentos de tipo filológico que le dan una gran riqueza a su estudio. Cierto es que algunas veces disiente del Aquinatense o de San Agustín, pero sólo en señaladas ocasiones, exponiendo respetuosamente razones filológicas del porqué de su postura. Es pues Fray Luis un humanista, pero con raíces profundas en la Tradición<sup>11</sup>. Después que ha introducido un tema controvertido, Fray Luis expone las distintas sentencias, también la suya, y señala con mucha finura de espíritu que cada cual puede elegir según su arbitrio, pero si el tema es más de fondo y los Santos Padres lo han tratado abundantemente, entonces la Tradición pesa mucho. Así, hablando de la incorruptibilidad o no de los astros y del lugar donde han sido puestos, resume la exposición indicando que la primera senten-

---

10. Sobre esta característica del pensamiento del Maestro de Salamanca, cfr. S. FOLGADO FLOREZ, *Cristocentrismo teológico en Fray Luis de León*, en *La Ciudad de Dios*, 180 (1967) pp. 350-381; 520-551.- «It would have been fascinating to have his account of the Fall itself, and to see how the Fall-Redemption, Eve-Mary, Adam-Christ typology might have been developed, to set alongside the evidence from other text (COLIN P. THOMPSON, o. c., p. 209).

11. «It has recently become fashionable to stress Fray Luis's debt to Cabalism and even to talk of him as some kind of crypto-Cabbalist. But his own references to Jewish sources should not lead us into such facile assumptions. At one point in *In Genesim* he appears to be tracing Cabbalistic exegesis by some twelve centuries. And the views put forward as Cabbalistic are so roundly condemned that on its evidence it would be hard to make a crypto-Cabbalist out of Fray Luis. His knowledge of Rabbinical teaching clearly comes from the intermediate Christian sources mentioned above; indeed, he sometimes makes this quite plain, by stating exactly what they were. The 'Jewish' Fray Luis is a theory for which the evidence so far offered, in my view, is far from convincing when set alongside the evidence a work like *In Genesim* yields (COLIN P. THOMPSON o. c., pp 210 s).

tencia es más común y demostrada por muchos, pero la segunda está más en consonancia con la Sagrada Escritura y las opiniones de los Santos Padres.

Aparece, pues, Fray Luis como un exegeta que aventajaba a muchos en su preparación humanística, pero que sobre todo busca el sentido histórico del texto sagrado, con conclusiones teológico-ascéticas. Esta Exposición, por su extensión y fecha es un fiel exponente del pensamiento exegetico luisiano más maduro. Con nuestro trabajo, como decíamos antes, deseamos rendir homenaje a uno de los escrituristas más importantes no sólo de España, sino del mundo entero <sup>12</sup>.

### B. CAPÍTULO III DE LA «EXPOSITIO IN GENESIM»

#### 51(v) CAPUT TERTIUM/ 27

#### 1. *Serpens erat callidior cunctis animantibus terrae, quae Fecerat Dominus Deus qui / dixit ad mulierem. /*

<p>Exposita hominis conditione et eius faelice statu, Moyses ex hoc loco, incipit agere de / eius peccato et ruina et a faelicitate lapsu et principio describit serpentis, a quo primi parentes in peccatum / inducti sunt astutiam et calliditatem, <i>sed serpens</i> inquit, erat callidior cunctis / animantibus quae fecerat Dominus Deus. Pro serpente verbum quod est in hebraeo ab eo / verbo ducitur quod plura significat; significat enim, augurari et uti incantationibus et futurarum rerum scientiam quae rere et tentare et circumboluere, quare verosimile / est quod Adam quasi praescius earum rerum quae erant eventura per serpentem, / ille nomen fecit ex eo verbo quo uno verbo illam nominavit tentatorem</p>	<p>30</p> <p>33</p> <p>36</p>
--	-------------------------------

(52v)

---

12. «Con Fray Luis de León alcanzó la exégesis bíblica en España el punto culminante de su desarrollo. Sin pretender con esto darle la palma de los comentaristas en la patria que produjo —por no citar a otros— un Maldonado y un Ribera, es innegable que su método expositivo de la Sagrada Escritura, marca un avance notabilísimo tanto por la orientación general, como por la crítica histórica y de textos» (L. JUAN GARCÍA, *Los estudios bíblicos en el siglo de oro de la Universidad salmantina*, Salamanca 1921, pp. 33 s.).

et seductorem / et scientiae falacis autorem et  
incantationum atque totius maleficii parentem. /

Serpens inquit erat callidior cunctis animan- 3  
tibus terrae. Pro callidior verbum quod est in he/  
braeo fere semper accipitur in malam partem, et  
proprie significat id quod est involutum atque tec-  
tum, / et quod aliud in speciem prae se fert et aliud  
in corde caelat, id quod recte conveniat in hunc /  
serpentem de quo agit Moyses in hoc loco, qui 6  
longe alius erat interius quam quod exterius / (°)  
prae se ferebat. /

Sed quaeri solet hoc loco quinam fuerit iste  
serpens qui cum muliere congressus eam / dicitur  
cepisse: utrum fuerit verum an fictus serpens, 9  
utrum alegorice an potius li/terate et historice inte-  
lligetur, utrum fuerit diabolus an tantum serpens  
animal, et si / fuerit diabolus an apparuerit specie  
visibili, vel potius invisibili tantum mentem / femi-  
nae in peccatum induxerit. Et si apparuit visibili- 12  
ter: utrum assumpserit fictam / serpentis imaginem,  
an potius in verum serpentis corpus ingresus in eo  
locutus / fuerit, nam varietas et multitudo senten-  
tiarum facit ut de his omnibus quaeri possit./

Iosephus namque in 1° *Lib. Antiquitatum*, cap.  
1°, videtur sentire quod in hac actione solum inter/  
fuit verus et nudus serpens, nam dicit ante pecca- 15  
tum serpentes loqui solent, ita hunc / serpentem  
cum muliere locutum illam in fraudem impulisse.  
Cuius sententiae etiam fuit / Abraham Abenezerra  
ut refert Eugubinus in 2° *Lib. De mundi fabrica*,  
super / hunc locum, qui asseruit nullum et verum 18  
fuisse serpentem, quem tunc temporis Deus / fece-  
rat sapientorem cunctis animantibus terrae, uno  
excepto homine.

Sed haec sententia / substineri non potest. 1°  
quia fabulosa est, est enim ridiculum dicere ser-  
pentes olim/loquela fuisse praediti. Id enim fieri 21  
non poterat nisi rationis compotes essent, quod / si  
praedicti esset ratione non computarentur inter  
bruta animalia a Moyse, essentque /et illi conditi  
ad imaginem et similitudinem Dei.

Deinde substineri non potest / quia omnino 24  
 falsa est et contra Sacras Literas, nam ex illis  
 constat primam feminam fuisse de/ceptam et in  
 peccatum inductam a diabolo. Sic enim dicitur  
 Sapientiae 3<sup>o</sup>: invidia diaboli mors in mun/dum  
 ingressa est. Itaque hoc certa fide tenendum est  
 haec fuisse gesta a diabolo et per diabolium./

Sed hoc pro certo constituto quaeri potest quo- 27  
 modo per diabolium gesta fit: utrum invisibiliter an  
 potius sub visibile / specie. In qua re, Caietanus in  
 hoc loco tenet invisibiliter haec omnia gesta fuisse  
 et intellectualiter, nam inquit / quod demon subiens  
 occulte animum mulieris illi subiicit ut ederet de  
 ligno scientiae boni et mali, et ex consequenti dicit  
 quod haec quae a Moyse narratur tanquam visibili- 30  
 ter facta, alegorice accipienda sunt, / id quod ipse  
 demon metaphorice appellatur serpens, sicut infra  
 in illo Lib., Angeli illi qui dicuntur ap/paruisse  
 Abraae appellantur viri non proprie sed metaphorice.

Et potest ista sententia probari 1<sup>o</sup>, ex articulo  
 quod / in hebraeo additur, ubi ad verbum dicitur et  
 erat ille serpens callidior, quo Moyses videtur  
 aperte significare / dicto, sed de illo insigni meta- 33  
 phorico et alegorico qui per suam malignitatem id  
 nomen / sortitus est.

2<sup>o</sup> potest id nomen non literale sed alegorice  
 accipi in hoc loco, ex eo quod additur / quod erat  
 calidissimus inter omnia animantia terrae./

(53r) Item 3<sup>o</sup>, quia hic serpens de quo loquitur Moy-  
 ses dicitur calidissimus et sapientissimus inter /  
 omnes bestias terrae, igitur non loquitur Moyses de  
 proprio et vero serpente sed de figura/to, nam pro- 3  
 prie dictus serpens non calliditate praestat caeteris  
 animalibus, sunt enim / plura alia (°) alia praes-  
 tantiora calliditate et prudentia./

Item 4<sup>o</sup> sic argumentatur, quia diabolus (\*) in  
 Sacris Litteris isto nomine saepe nominatur, igitur

\* Diabus



sicut / in illis locis nomen serpentis accipitur  
metaphorice, ita in hoc loco accipiendum est./ 6

5<sup>o</sup> idem affirmatur: hic serpens dicitur locutus,  
igitur non fuit proprie dictus et verus serpens, /sed  
per metaphoram, nam locutio bruto animali qualis  
est verus serpens non competit./ 9

Item sic argumentatur: quia si esset verus ser-  
pens et visibiliter et exterius ad mulierem accessisset,  
/ illa sine dubio horruisset ex congressu illum, et  
admirata esset loquelam praeternaturam, / de qui-  
bus tamen nullam mentionem facit Moyses in hoc  
loco. Igitur, non fuit verus sed metapho/ricus 12  
serpens.

Item praeterea quia si hic serpens literate et  
proprie esset accipiendus, / necesse esset dicere  
illum miraculose locutum fuisse opera diaboli,  
quod si accidisset / sine dubio Moyses aliquod  
dixisset ex quo miraculose locutum intelligeretur  
sicut fecit / Numerorum cap. 22 quando scripsit 15  
asianm Balam fuisse locutam, tunc enim causam  
statim adiicit / eius loquella dicens: et aperuit  
Dominus os asinae et loquuta est.

Ultimo sic argumentatur: / ea quae infra dicun-  
tur contra hunc serpentem et pane qua plectitur a  
Deo, manifeste /demonstrat eum non proprie sed 18  
metaphorice esse accipiendum, nam non com-  
petere possunt in verum serpentem./

D. Augustinus in 9 lib. 2a quaestione (°) *In*  
*Genes.*, hunc Caietani dicendi modum videtur /  
insinuare, sed nihilominus pro certo tenendum est 21  
quod diabolus haec peregit visi/biliter et in forma  
corporali et specie.

Idque probatur 1<sup>o</sup>, quia haec litera hic posita  
id significat / aperte et possunt sine aliqua absur-  
ditate hic intelligi. Igitur, sic sunt intelligendum  
/iuxta regulam D. Aug., *Lib. 3<sup>o</sup> De doctrina chris-* 24  
*tiana* communiter ab omnibus theologis aproba-  
tam, /scilicet, quod quando aliquis locus Sacrae  
Scripturae sine absurditate potest intelligi proprie  
et literate, / non est confugiendum ad metaphoram,

et certe nulla absurditas est quod diabolus / haec 27  
 peregerit visibiliter, vel ingrediendo corpus veri  
 serpentis, vel assumendo / serpentis formam et  
 speciem cum ex Sacris Litteris constet quod Angeli  
 et etiam ipse / Deus saepe aparuerit hominibus in  
 specie et forma corporali.

2º, id probatur quia haec / visibiliter gesta esse 30  
 pro certo ponunt omnes Veteres Patres qui de ista  
 re meminerunt; a quorum sensibus atque vestigiis  
 nulla inductus necessitate Caietanus recessit ita /  
 docet D. Aug. *Lib. 11 Super Genesi ad literam*,  
 et Theodoretus in *Quaestionibus electis in / Gene-* 33  
*sim*, et Chrisostomus et Rupertus super hunc  
 locum, et Bernardus in *Sermone de qua/druplici*  
*debito* et D. Thomas expresse in *II-II*, q. 169 a.  
 2, ubi dicit quod / diabolus cum haberet minimum  
 potestatis in homines ante peccatum non potuit 36  
 illos /tentare interiore sugestione, sed tantum exte-  
 riore, quia interiore sugestione, sed tantum exte-  
 riore, quia interiore sugestione / ut minimum  
 inmutatur hominis phantasia, quam ad rem effi-  
 ciendam demon in illo innoſcentiae / potestatem  
 non habet./

(53v)

Et ad argumenta in oppositum unico verbo res- 3  
 pondeo: quod illis argumentis non probatur quod  
 haec non fuerint / gesta visibiliter, sed probatur  
 quod serpens qui haec fecit potissimum fuit diaboli  
 qui / certe totam illam rem administrabat, adminis-  
 travit autem exterius apparente et / non interius./ 6

Sed iam quaeritur quomodo id sit visibiliter  
 administratum a demoneo. In quo sunt tres / diver-  
 sae sententiae. 1a est quod sicut incipitur in lib.  
 Iob, quod Deus ad demonis rogatum conce/sit illi  
 potestatem in facultates (º) et corpus ipsius Iob,  
 sic hoc loco ad eiusdem demo/nis rogatum Deus 9  
 dedit loquelam atque usum rationis vero serpenti,  
 ut congregari posset cum / muliere ut eius constan-  
 tiam probaret in virtute (º). Itaque huius tentatio-  
 nis / immediatus minister fuit serpens verus, sed  
 primus autor fuit demon, qui id im/petravit et obti- 12  
 nuit a Deo ut vero serpenti daret facultatem et in-

strumento quibus / id posset perficere. Huius sententiae fuit Ephren Sirus ut docet Moyses Barcepha, / *Lib. De paradyso*, I, cap. 26. Sed haec opinio nullo idoneo aut probabili argumento innitur. / 15

Altera sententia est quod demon sibi finxit serpentis speciem atque formam et in ea / Evae apparuit et cum ea congressa est. Cuius sententiae videtur fuisse D. Cirillum *Oratione 3a / contra Iulianum*. Quae sententia confirmari possit eisdam argumentis quibus Caietani superior sententia / confirmata est. / 18

3a et ultima sententia quod demon se insinuans in corpus veri serpentis et eo / usus tanquam instrumentum, et formavit verba et illis verbis mulieri persuassit ut / transgrederetur mandatum Dei. 21

Quae certe sententia magis communis et magis vera / (ut mihi videtur), nam in primis eam tenet D. Augustinus *4<sup>o</sup> lib. De Civit. Dei*, cap. / 11, et *Lib. 11 Super Genesi ad litteram*; et Theodoretus idem tenet *Quaestionibus electis in / Genesim*; et 24 Rupertus Abbas super hunc locum; et D. Thomas *In 2<sup>o</sup> d. 2 et d. 23*, q. 2; / et D. Bonaventura in eodem distinctione; et Diosisius Cartusianus, super hunc locum; et Moyses Barcepha / loco supra citato, et Augustinus Eugubinus *De mundi fabrica*, super ista verba; et Hieronimus Oleaster / et alii 27 recentiores.

Et potest probari, 1<sup>o</sup> quia de hac serpente dicitur quod fuit callidior\* / aut ut LXX interpretaes verterunt: prudentior omnibus animantibus terrae, in quo / aperte fit comparatio (°) terrestria animantia ex quo fit consequens et ipsum quo (°) / mulierem congressum est fuisse animal terrestre. 30

Item 2<sup>o</sup> quia infra de hoc serpente dicitur: *super pectus gradieris et terram commedes*, / et proprie et literate conveniunt vero serpenti.

Et 3<sup>o</sup>, id confirmatur quia supra diximus ex

---

\* calior

(54r) sententia Augustini et regula recepta ab omnibus  
 theologis: ea quae in Sacra Scriptura posunt /  
 interpretari proprie et literate sine aliqua absurdi- 33  
 tati, sic interpretaenda sunt. / Et nulla absurditas  
 est quod demon se insinuaverit in corpus veri ser-  
 pentis / et quod in eo allocutum fuerit mulierem,  
 id enim, ut se demon | es (°) insinuent / in vera  
 corpora, et potest fieri et saepissime fit./

Sed hoc constituto, dubitari potest qua de 3  
 causa demon usus fuerit serpente potius / specie,  
 quam alterius (°) animalis specie, | speciosioris |  
 ut columbae v g./

Ad hoc quidam dixerunt, ut refert Dionisius  
 Cartusianus, quod ille serpens habuit/ formam (°) 6  
 mulieris speciosae. Cuius sententiae videtur fuisse  
 Beda \* et autor *Hystoriae / scholasticae*, sed Aegi-  
 dius Romanus *In 2° d. 21; q. 2 a. 1*, ex sententia  
 / Magister Sententiarum aliorum dicit quod demon  
 apparuit in specie animalis noti ne intelligeretur /  
 esse demon, nam si Eva cognovisset demonem esse 9  
 statim refugisset eius colloqui/um et congressum, et  
 dicit quod subiit corpus serpentis potius quam alte-  
 rius animalis / minoris et speciosioris, non quidem  
 sua ellectione et volitione nam ile maluisset alte-  
 rius animalis formam magis speciosam subire, sed 12  
 id factum fuit ex Dei ordinatione / qui non permis-  
 sit demoni ut subiret corpus alterius speciei magis  
 domestici / et speciosioris, ut ex eo admoneretur  
 femina aliquod fraudi aut doli in illo con/gressu  
 subesse. 15

Sed sive demon id corpus subiit sua voluntate  
 sive Dei (°) / ordinatione. Potest quaeri atque  
 dubitari quare potissimum vel elegit vel ipsi conces/  
 sum est ut serpentis corpus et non alterius animalis  
 subiret. Cuius rei D. D. plu/res causas adferunt. 18  
 Aegidius loco citato aliquot causas enumerat, et  
 causa est 1a id / animal proprius accedit ad inge-  
 nium et mores demonis, nam in primis id animal /

\* Bada



est venenosum et incedens lubrica et humano  
generi inimicum. Quae omnia recte com/petunt 21  
ingenium et conditionem demonis, qui suis falatiis  
inspirat venenum, / id est falatiam in omnia et  
nunquam directe incedit, sed semper dolo et perse-  
quitur huma/num genus maximo odio, unde Chris-  
tus de illo dicebat apud Ioannem cap. 7, ille  
homicida / erat ab initio; homicida, inquit, quia 24  
hominem odio persequitur./

Altera causa est quam adfert Moyses Barcepha  
loco supra citato, scilicet, usum esse potissimum  
figura / serpentis atque corpore quia accedebat ad  
decipiendum hominem et ad fallendum nullum /  
animal est acutius serpente, et ideo Moyses, non 27  
sine causa praemissit dicens: et serpens / erat  
/callidior cunctis animantibus terrae.

3<sup>a</sup> causa est quam idem Moyses reffert, scilicet  
quia / in serpente inerat imago quaedam diaboli et  
eius ruinae, nam sicut serpens propterea / quod 30  
erat instrumentum demonis ad homines decipien-  
dum ex statu recto quem an/tea retinebat ad  
humum, deiectus est dicente Deo: *super pectum  
tuum gradieris et / terram comedes*, sic demon  
propter superbiam suam, ex statu altissimo et feli-  
cissimo / quem obtinebat a principio, deiectus est 33  
in postremam miseriam.

Ultimam causam affert / Moyses Barcepha  
quia ita natura comparatum est ut serpentes habeant\*  
ocultam quandam / et fraternam coniunctionem cum  
demonibus, unde etiam Poetae externi furies fin-  
gunt / crinibus anguis ornatas./ 36

(54v) Sed dubitabit aliquis si verum esse hoc quod  
dicimus, scilicet quod demon se insinu/avit in  
verum corpus serpentis ad homines decipiendum,  
qua de causa Moyses solum facit / mentionem ser- 3  
pentis et nullam demonis cum supra facere debuis-  
set\*\*, sed demon erat / prius autor illius tentationis  
atque congressus.

---

\* habent

\*\* defuisset

Ad hoc respondendum est eius rei causa esse quia / Moyses in hoc loco agit historiographum et non interpretaem; ad officium autem scriptoris / pertinet id tantum explicare et exponere quod foris apparet, et externe tantum serpens / apparebat. Cui simile est quod habetur Genes. cap. 18, (°) ubi cum re vera tres Angeli in / specie humana apparuissent Abrahae, Moyses tres viros apparuisse scripsit, quia id tantum / scripsit quod externe apparebat, externe autem virorum speciem prae se ferebant. Sic in / hoc loco, quamvis re vera, is qui cum Eva conloquebatur erat demon inditus\* corpore\*\* / serpentis, ipsum demonem non nominavit Moyses, sed serpentem ex eo quod externe appa/rebat./

Sequitur in texto: *cur praecepit vobis Dominus ne comederetis* etcetera. His verbis serpens / tentari egressus est animum mulieris, scilicet, infirmiore. Quae / verba in hebraeo ad verbum sic habentur: (°) «quid / etiam dixit vobis Deus: non comedetis ex omni ligno paradysi», ex quibus verbis apparet / alios inter ipsos praecessisse sermones, quibus serpens oblique et malitiosse providentiam / Dei in primos homines aducebat insufficienti et animum mulieris sensim (°) tentabat / alienare (X) et conabatur efficere ut mulier conciperet sinistram / opinionem.

Quos sermones praecedentes Moyses non retulit, sed tantum scripsit eorum / sermonem postremam clausulam, qua continetur ipsa tentatio qua mulier victa / et superata est, sicut Matthaeus, / in referenda et scribenda Christi tentatione\*\*\*, / non retulit omnes (°) sermones qui inter Christum et tentatorem qui ultro / citroque (X) sed tantum conclusionem et capita ipsa tentationum scripsit./

Inquit etiam: «quid vobis etiam dixit Deus», id

---

\* indatus  
 \*\* concipere  
 \*\*\* tentationem

est, «quorsum etiam», quasi diceret, / praeter alia  
quibus potestis intelligere Dei erga vos animum,  
non sincerum\* etiam ex / hoc quod dicam intelli- 27  
getis. Nam quorsum quaeso, vobis interdixit ne  
comedere/tis de omni ligno paradyso?

Nullum verbum in hac interrogatione positum  
est non / artificiose et accomodatissime ad animum  
mulieris advertendum ad cultum Dei, / nam 1° 30  
illud (quorsum) causam finalem praecepti inquit;  
quam cum inquit, / tacite insinuat nullam subesse  
iustam et rationabilem causam; haec enim est vis  
illius / interrogationis «quorsum etiam dixit vobis  
Deus», id est, quid illi in mentem / venit ut velit 33  
vos huiusmodi mandatis con stringere (°); an non  
satis vobis erat praecepta naturae et / praecepta  
fidei servasse? et si quid addendum fuit quid  
attine/bat addere, hoc nunc: Deus indiget huius-  
modi pomis ut necessitate fuerit ab / eorum essu 36  
vos arceri. Deinde quod dixit «quare dixit vobis  
(55r) Deus, et / non quare praecepit vobis Deus», cauto  
consilio ab illo factum est, nam ipsum verbum /  
praecipendi aut dictum a muliere posset excitare  
in illius anima studium obser/vantiae et obedien- 3  
tiae, itaque abstinuit ab huiusmodi verbo, et usus  
est verbo di/cendi, eo scilicet tacite insinuat in illo  
sermone Dei non fuisse simpliciter / praeceptum,  
sed fuisse simplicem sermonem et ob eam causam  
de illo non / magnopere curandum./ 6

Praeterea quod subicit: «non comedetis ex  
omni ligno», significans non fuisse / interdictam  
tantum unam arborem, sed in communi arborem  
fuisse interdictam; id, / inquam fecit ad modum 9  
fraudenti, ut ex eo praecepti divini difficultatem /  
et irrationabilitatem magis auget et ipsum in  
maius aduceret./

Quod quidem sensit mulier (X) ista exagera-  
tione vocare in/vidiam, itaque respondet: *de fructu* 12  
*lignorum qui sunt in paradyso vescimur, de fructu*

\* cinsarum

*nobis Deus ne vero ligni quod est in medio  
 pardyso praecepit / comederemus et ne tangere-  
 mus* \* illum ne forte moriamur, in quo etsi /  
 mulier videtur vindicasse a callumnia praeceptum 15  
 Dei, serpens enim dixit/rat in omni essu \*\* pomorum  
 illis esse interdictum, mulier vero respondit  
 supra / omnium pomorum essum illis esse conces-  
 sum uno pomo excepto, itaque quamvis / videatur 18  
 vindicat a calumnia praeceptum Dei, tamen, ut  
 recte advertit Caietanus, / haec responsio feminae  
 orta est non tam deffendendi ex studio a calum/nia  
 quam ex amore proprio libertatis et amoris, nam  
 mulier moles/tiam accepit quod (o) serpens aut (X) 21  
 / vesci quocumque pomum (X) itaque praecepit  
 illud praeceptum Dei itaque in/terdictum non tam  
 late patere quam serpens existimare videbatur  
 neque ipsorum li/bertatem. 24

Hic desinit Magister Ludovicus / Legionensis

\* tangeamus

\*\* essum



## INDICE

	<b>Pág.</b>
PRESENTACIÓN .....	277
PRÓLOGO .....	281
ÍNDICE DE LA TESIS .....	283
BIBLIOGRAFÍA DE LA TESIS .....	291
ÍNDICE DE ABREVIATURAS .....	291
«EXPOSITIO IN GENESIM (3 <sup>er</sup> CAPÍTULO)» DE FRAY LUIS DE LEÓN. EDICIÓN CRÍTICA	
A. Introducción .....	291
1. Biografía de Fray Luis .....	291
2. Objetivos .....	292
3. El código 83 de la Catedral de Pamplona .....	294
4. Comentario-resumen de la «Expositio in Genesim» .....	296
B. Capítulo III de la «Expositio in Genesim» .....	300